

| <u>ALLEGATO A</u> al Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano | <u>ANLAGE A</u> zur Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen |
|--|---|
| <i>Unità Speciale Intersetoriale</i> <i>“Governance di eventi, progetti strategici innovativi e del riconoscimento UNESCO”</i> | <i>Bereichsübergreifende Sondereinheit</i> <i>„Steuerungsstelle für Veranstaltungen, innovative strategische Projekte und die Anerkennung der UNESCO“</i> |
| <i>S.1 Ufficio di Supporto al Segretario Generale ed al Direttore Generale</i> | <i>S.1 Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors</i> |
| Archiviazione e spedizione; | Archivierung und Versand; |
| Disciplina della documentazione amministrativa e titolario, protocollo informatico in stretta collaborazione con il Segretario Generale, il Direttore Generale e l’Ufficio 2.2 Informatica e telecomunicazioni; | Umsetzung der Bestimmungen betreffend Verwaltungsunterlagen und Aktenplan, elektronisches Protokoll in enger Zusammenarbeit mit der Generaldirektion und dem Amt 2.2 für Informatik und Telekommunikation; |
| Attività di notificazione; | Zustellungen; |
| Attività di assistenza alle altre strutture comunali in metà di attività regolamentare, in stretta collaborazione con il Segretario Generale; | Unterstützung der Organisationseinheiten bei der Ausarbeitung von Gemeindeverordnungen in enger Zusammenarbeit mit dem Generalsekretär; |
| Gestione dell’impianto conference della sala consiliare (avvalendosi per gli aspetti tecnici dell’Ufficio 2.2 ovvero di altre strutture della Ripartizione 6.); | Verwaltung der Konferenzanlage im Gemeinderatssaal (für die Technik Zusammenarbeit mit dem Amt 2.2 bzw. mit anderen Einheiten der Abteilung 6); |
| Gestione della traduzione simultanea delle sedute del Consiglio comunale; | Verwaltung der Simultanübersetzung der Sitzungen des Gemeinderates; |
| Coadiuga la Segreteria generale e l’Ufficio Decentrimento e URP nella verbalizzazione ed assistenza alle sedute del Consiglio comunale, della Giunta comunale ed eventualmente, dei Consigli di Quartiere; | Unterstützung des Generalsekretariats und des Amtes für Dezentralisierung und Bürgerschalter bei der Protokollierung der Sitzungen des Gemeinderates, des Gemeindeausschusses und der Stadtviertelräte und entsprechende Hilfestellung; |
| Gestisce i procedimenti inerenti l’impegno e la liquidazione delle spese riferibili alla Segreteria Generale, alla Direzione generale e, secondo le direttive impartite dal Segretario Generale, anche di quelle riferite all’Avvocatura comunale; | Abwicklung der Ausgabenverpflichtungs und Zahlungsverfahren für das Generalsekretariat, die Generaldirektion und, auf Weisung des Generalsekretärs, auch für die Gemeindeanwaltschaft; |
| propone e gestisce, d’intesa con il Segretario Generale rispettivamente con il Direttore Generale, i relativi stanziamenti di bilancio e le loro variazioni. | unterbreitung und Vornahme der entsprechenden Haushaltsmittelzuteilungen und -änderungen in Absprache mit dem Generalsekretär und dem Generaldirektor. |
| Supporta il Segretario Generale ed il Direttore Generale per l’attività organizzativa riferita alle loro funzioni; | Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors bei der Organisationstätigkeit, die mit der Ausübung ihrer Funktionen |

| | |
|--|---|
| | zusammenhängt; |
| Supporta il Segretario Generale nella digitalizzazione dei processi documentali, con particolare riguardo agli organi istituzionali; | Unterstützung des Generalsekretärs bei der Digitalisierung des Datenarchivs und der entsprechenden Abläufe, mit besonderem Augenmerk auf die institutionellen Organe; |

| | |
|---|---|
| Supporta il Segretario Generale ed il Direttore Generale nel mantenimento dei rapporti con le istituzioni ed i vari enti ed organismi operanti nell'ambito del territorio comunale; | Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors bei der Pflege der Beziehungen zu den Institutionen und den verschiedenen Körperschaften und Einrichtungen, die im Gemeindegebiet tätig sind; |
| Supporta il Segretario Generale nella consulenza amministrativa e giuridica nei confronti del Direttore Generale e dei Direttori di Ripartizione dell'ente seguendo, in stretta collaborazione con il Segretario Generale ed il Direttore Generale, anche l'attuazione di progetti che incidono trasversalmente sull'attività amministrativa di tutte le strutture per garantire la formazione di processi amministrativi uniformi; | Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors bei der verwaltungstechnischen und juridischen Beratung des Generaldirektors und der AbteilungsdirektorInnen der Gemeinde; entsprechende Begleitung – in enger Zusammenarbeit mit dem Generalsekretär und dem Generaldirektor – bei der Umsetzung von Projekten, die übergreifend die Verwaltungstätigkeit aller Organisationseinheiten beeinflussen, um einheitliche Abläufe zu gewährleisten; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| A.3. Corpo di Polizia Municipale | A.3. Stadtpolizeikorps |
| vigilanza sull'osservanza delle leggi, dei regolamenti e degli atti amministrativi concernenti la polizia locale urbana e rurale, la circolazione stradale, l'edilizia, l'urbanistica, l'ambiente, l'igiene e la sanità, le attività economiche, i pubblici esercizi, i pubblici spettacoli e le pubbliche manifestazioni; | Überwachungstätigkeiten in Hinblick auf die Befolgung von Gesetzen, Verordnungen und Verwaltungsakten, die die Bereiche der Stadt- und Landpolizei, den Straßenverkehr, das Bauwesen, die Raumordnung, die Umwelt, die Hygiene und Gesundheit, die Wirtschaftstätigkeiten, die Gaststätten sowie die öffentlichen Aufführungen und öffentlichen Veranstaltungen betreffen; |
| affari Generali e servizio amministrativo del Comando di Polizia Municipale; | Verwaltungsangelegenheiten und allgemeine Angelegenheiten des Stadtpolizeikommandos; |
| collegamento e coordinamento operativo con il Commissariato del Governo e Forze dell'ordine; | Zusammenarbeit und Einsatzkoordinierung mit dem Regierungskommissariat und den Sicherheitskräften; |
| cerimoniale del Corpo di Polizia Municipale; | Zeremoniell der Stadtpolizei; |
| soccorso nelle pubbliche calamità, nei disastri e nei privati infortuni; | Hilfseinsätze im Krisen- und Katastrophenfall und bei privaten Unfällen; |
| servizio d'ordine e di vigilanza; | Ordnungs- und Überwachungsdienst; |
| centrale operativa; | Einsatzzentrale; |
| videosorveglianza; | Videoüberwachung; |
| progetti di educazione stradale; | Verkehrserziehungsprojekte; |
| vigili di quartiere; | Stadtviertelpolizei; |
| disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Einschlägige bereichsspezifische Vorschriften und Maßnahmen. |

| A.3.1. Verbali, Contenzioso e Polizia Annonaria | A.3.1. Übertretungen, Streitverfahren und Handelspolizei |
|---|--|
| Verbali, ricorsi, sanzioni accessorie e riscossione; | Übertretungen, Streitsachen, Zusatzstrafen und Einzugsverfahren; |
| Attività di Polizia Annonaria e Commerciale | Markt- und handelspolizeiliche Aufgaben; |
| Funzioni di polizia giudiziaria riferita ai settori di competenza | Gerichtspolizeiliche Aufgaben innerhalb der eigenen Zuständigkeitsbereiche; |
| Supporto al servizio amministrativo del Comando di polizia Municipale | Unterstützung des Stadtpolizeikommandos in Verwaltungsangelegenheiten; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Einschlägige Bestimmungen und Maßnahmen des Bereiches |
| A.3.2 Servizio Polizia Stradale e Infortunistica | A.3.2. Verkehrspolizei und Unfallerhebungen |
| Infortunistica stradale; | Aufnahme von Verkehrsunfällen; |
| Pareri e consulenza nel settore viabilistico | Gutachten und Beratung im Bereich Verkehrswesen; |
| Permessi e Viabilità; | Erteilung von Ermächtigungen und Überwachung des Verkehrs |
| Funzioni di polizia giudiziaria riferita ai settori di competenza | Gerichtspolizeiliche Aufgaben innerhalb der eigenen Zuständigkeitsbereiche |
| Coordinamento operativo del servizio "Nonni vigili"; | Operative Koordination des Schülerlotsendienstes |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Einschlägige Bestimmungen und Maßnahmen des Bereiches |
| A.3.3 Sicurezza Urbana e Polizia Giudiziaria | A.3.3 Städtische Sicherheit und Gerichtspolizei |
| gestione nucleo operativo sicurezza urbana; | Einsatzstelle städtische Sicherheit; |
| servizio di polizia giudiziaria; | Gerichtspolizeiliche Aufgaben; |
| controlli sul decoro urbano e situazioni di degrado; | Kontrollen zum Schutz des Stadtbildes und zur Verhinderung von Verwahrlosungstendenzen; |
| controlli sull'occupazione abusiva di immobili e suolo pubblico; | Kontrollen im Zusammenhang mit Hausbesetzungen und bei unzulässigem Aufenthalt auf öffentlichem Grund; |
| collaborazione alla lotta allo spaccio, al consumo di stupefacenti ed alla prostituzione in strada; | Mitwirkung bei der Bekämpfung des Drogenhandels, des Drogenkonsums und der Straßenprostitution; |
| ordini di allontanamento e divieti di accesso; | Erteilung von Platzverweisen und Zugangsverboten; |

| | |
|--|---|
| controllo di falsi documentali anche a supporto di enti esterni; | Prüfstelle für gefälschte Dokumente auch im Sinne der Amtshilfe für Drittbehörden; |
| funzioni ausiliarie di pubblica sicurezza; | Unterstützung bei der Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit; |
| vigili informatori. | Ermittlungsdienst. |
| 1. RIPARTIZIONE AFFARI GENERALI E PERSONALE | 1. ABTEILUNG FÜR ALLGEMEINE ANGELEGENHEITEN UND PERSONALWESEN |
| Affari generali dell'Ente; | Allgemeine Angelegenheiten der Körperschaft; |
| Provvedimenti contingibili ed urgenti, in materia di igiene pubblica, sanità e sicurezza e assistenza alle altre strutture nella stesura di ordinanze sindacali; | Notwendige dringende Maßnahmen im Bereich öffentliche Hygiene, Gesundheit und Sicherheit - Unterstützung der Organisationseinheiten bei der Abfassung von Verfügungen des Bürgermeisters; |
| Assistenza linguistica agli organi comunali (traduzioni); | Unterstützung der Gemeindeorgane in Sprachangelegenheiten (Übersetzungen); |
| Assicurazioni e Sinistri; | Versicherungen und Schadensfälle; |
| Centralino. | Telefonzentrale. |
| 1.1. Ufficio Personale | 1.1. Amt für Personalwesen |
| Gestione delle procedure concorsuali, di pubbliche selezioni e di mobilità interna, esterna e dei comandi; | Verwaltung von Wettbewerben und Auswahlverfahren für die Personalaufnahme, interne und externe Versetzungen, Abkommandierungen; |
| Gestione delle procedure per il reclutamento del personale dirigente; | Verwaltung der Verfahren für die Beauftragung von Führungskräften; |
| Gestione incarichi dirigenziali, direttivi, di coordinamento e per sostituzioni; | Verwaltung der Führungs-, Leitungs-, Koordinierungs- und Vertretungsaufträge; |
| Gestione delle assunzioni e conferme in servizio del personale a tempo determinato; | Verwaltung der Aufnahme von Personal mit befristetem Vertrag und dessen Bestätigung im Dienst; |
| Tenuta ed aggiornamento delle dotazioni organiche e della pianta organica; | Ajournierung des Personalbestandes und der Stellenpläne; |
| Stato giuridico ed economico del personale; | Dienst- und besoldungsrechtliche Stellung des Personals; |
| Segreterie degli organismi di gestione e contrattazione e relazioni sindacali; | Sekretariate der Verwaltungs- und Verhandlungsorgane und Beziehungen zu den Gewerkschaften; |
| Rilevazione e controllo presenze, lavoro straordinario, reperibilità, turni; | Arbeitszeiterfassung und -kontrolle; Überstunden, Bereitschaftsdienst, Turnusse; |
| Previdenza - parte giuridica | Vorsorge - juridischer Teil; |

| | |
|---|---|
| Procedimenti disciplinari; | Disziplinarverfahren; |
| Progetti di benessere sul posto di lavoro e conciliazione famiglia/lavoro e loro monitoraggio; | Projekte zur Steigerung eines guten Arbeitsklimas und für die Vereinbarung von Arbeit und Familie mit entsprechender Monitoringtätigkeit; |
| Piano occupazionale: analisi e pianificazione delle esigenze di personale; | Beschäftigungsplan: Analyse und Planung des Personalbedarfs; |
| Analisi e valutazione delle richieste di comando e di mobilità interne ed esterne; | Analyse und Evaluierung der Anträge auf Abkommandierung und auf interne und externe Mobilität; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 1.2. Ufficio Stipendi | 1.2. Gehaltsamt |
| Trattamento economico del personale e pagamento dei relativi emolumenti; | Wirtschaftliche Behandlung des Personals und Auszahlung der entsprechenden Bezüge; |
| Pagamento degli emolumenti agli amministratori; | Auszahlung der Bezüge an die Verwalter; |
| Contabilità e gestione della spesa del personale; | Buchhaltung und Verwaltung der Personalausgaben; |
| Adempimenti di natura fiscale e contributiva anche relativa ai rapporti di collaborazione coordinata e continuativa a progetto; | Aufgaben steuerrechtlicher und beitragsmäßiger Natur, die auch die koordinierte und längerwährende Mitarbeit betreffen; |
| Elaborazione delle dichiarazioni e degli altri atti del sostituto d'imposta inerenti il personale; | Verfassung der Steuererklärungen und anderer Akten des Steuersubstituten, die das Personal betreffen; |
| Adempimenti relativi alla previdenza complementare integrativa; | Aufgaben bezüglich der Ergänzungsvorsorge; |
| Quiescenza del personale; | Ruhegehälter; |
| Previdenza - parte economica; | Vorsorge - wirtschaftlicher Teil; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Einschlägige Bestimmungen und Maßnahmen des Bereiches. |
| 1.4. Ufficio Servizi Demografici | 1.4. Amt für demographische Dienste |
| Stato civile; | Standesamt; |
| Anagrafe; | Meldeamt; |
| Servizio elettorale; | Wahlamt; |
| Servizio leva; | Einberufung zum Wehrdienst; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |

| 1.5. Ufficio Organizzazione e Formazione | 1.5. Amt für Organisation und Weiterbildung |
|--|--|
| Ordinamento delle strutture organizzative; | Ordnung der Organisationseinheiten; |
| Progetti organizzativi di miglioramento interno in collaborazione con la Ripartizione 2 ; | Verwaltungsinterne Verbesserungsprojekte in Zusammenarbeit mit der Abteilung 2; |
| Analisi delle strutture organizzative, carichi di lavoro e dimensionamento degli organici in stretta collaborazione con la Direzione generale; | Überprüfung der Organisationseinheiten, der Arbeitsbelastung und Festsetzung des Personalbestandes in Zusammenarbeit mit der Generaldirektion; |
| Verifica della gestione delle risorse strumentali; | Überprüfung der Verwaltung von Anlagen und Ausstattungen; |
| Omogeneizzazione e verifica dei processi e delle procedure in collaborazione con la Ripartizione 2 ; | Vereinheitlichung und Überprüfung der Verfahren in Zusammenarbeit mit der Abteilung 2; |
| Addestramento e formazione del personale; | Aus- und Weiterbildung des Personals; |
| Rilevamento del fabbisogno di spazio e assegnazione dei locali agli uffici comunali; | Ermittlung des Raumbedarfs und Zuweisung von Räumen an die Gemeindeämter; |
| Attuazione della normativa sul trattamento dei dati personali; | Umsetzung der Datenschutzbestimmungen; |
| Uscierato; | Ausgeher; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 2. RIPARTIZIONE PROGRAMMAZIONE; CONTROLLO E SISTEMA INFORMATIVO | 2. ABTEILUNG PLANUNG, STEUERUNG UND INFORMATIONSSYSTEM |
| Rilevazione e monitoraggio dei dati e dei rendimenti dell'attività amministrativa, della gestione e delle decisioni amministrative; | Erhebung und Analyse der Daten und der Leistungen, die sich aus den Verwaltungstätigkeiten, aus der Gebarung und aus den Verwaltungsentscheidungen ergeben; |
| Coadiuga, in stretta collaborazione con il Gabinetto del Sindaco, l'Organo esecutivo dell'Ente nella stesura delle linee programmatiche, nelle sue periodiche rendicontazioni e nella stesura del bilancio di mandato; | Unterstützung des Ausführungsorgans bei der Ausarbeitung des Regierungsprogramms, der periodischen Rechenschaftsberichte und des Abschlussberichts in Zusammenarbeit mit dem Bürgermeisteramt; |
| Programmazione e controllo; | Planung und Steuerung; |
| Elaborazione report infrannuali e annuali sull'andamento dell'attività dell'Ente; | Ausarbeitung der Zwischenjahres- und Jahresberichte über die Gemeindetätigkeit; |
| Cura attività dell'Ente volta al conseguimento ed al mantenimento di Certificazioni nazionali ed internazionali; | Unterstützung der Tätigkeiten der Gemeinde, die den Erhalt von staatlichen und internationalen Zertifikaten bzw. deren Bestätigung zum Zweck |

| | |
|---|---|
| | haben; |
| Cura dello "sportello reclami"; | Betreuung des „Beschwerdeschalters“;. |
| Cura l'appontamento di studi sia di portata generale che specifica per singole strutture dell'Ente e gestisce la raccolta degli stessi; | Hilfestellung bei der Ausarbeitung von allgemeinen und spezifischen Forschungsarbeiten für die verschiedenen Organisationseinheiten und Verwaltung der Studien; |
| Coordina la comunicazione e la "corporate identity" dell'Ente. | Koordinierung der Öffentlichkeitsarbeit und der "Corporate Identity" der Körperschaft. |
| <i>Unità Speciale Intersetoriale "PA 2026 – Trasformazione Digitale"</i> | <i>Bereichsübergreifende Sondereinheit „Öffentliche Verwaltung 2026 – Digitaler Wandel“</i> |
| <i>2.2. Ufficio Informatica e Telecomunicazioni</i> | <i>2.2. Amt für Informatik und Telekommunikation</i> |
| Coordinamento di applicativi relativi all'area organizzativa ed alle procedure amministrative a carattere generale; | Koordinierung der Software für den Organisationsbereich und für allgemeine Verwaltungsverfahren; |
| Acquisto, gestione, documentazione e manutenzione dell'hardware e software relativo al Sistema informativo Comunale; | Ankauf, Verwaltung, Dokumentation und Instandhaltung von Hardware und Software für das Informationssystem der Gemeinde; |
| Progettazione, gestione e manutenzione evolutiva del Sistema Informativo Comunale; | Planung, Verwaltung, Instandhaltung und Aktualisierung des Informationssystems der Gemeinde; |
| Progettazione, realizzazione e gestione dell'infrastruttura, dei sistemi e dei servizi ICT di base; | Planung, Implementierung und Verwaltung der Infrastruktur, der Systeme und ICT-Dienste; |
| Progettazione ed amministrazione delle banche dati; | Planung und Führung der Datenbanken; |
| Istruzione e supporto agli utenti nelle materie di competenza dell'Ufficio; | Schulung und Unterstützung der Bediensteten im Rahmen der Zuständigkeiten der jeweiligen Ämter; |
| Progettazione e gestione delle reti locali o estese, gestione delle centrali telefoniche; | Planung und Verwaltung der lokalen und erweiterten Netzwerke sowie der Telefonzentralen; |
| Ricerca di collaborazione e partnership avanzate nel settore ICT; | Suche nach hochspezialisierten Partnern im Bereich der ICT-Dienste und entsprechende Zusammenarbeit; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| <i>2.2.1. Servizio Sistema Informativo Territoriale</i> | <i>2.2.1. Dienststelle für das territoriale Informationssystem</i> |
| Sistema informativo territoriale; | Territoriales Informationssystem; |
| Analisi, sviluppo, manutenzione, documentazione | Analyse, Entwicklung, Instandhaltung und |

| | |
|---|--|
| dei programmi applicativi nell'area della grafica e della pianificazione del territorio e dei servizi annessi in stretta collaborazione con l'Ufficio Gestione e Sviluppo delle Tecnologie dei Sistemi Informativi e con l'Ufficio Pianificazione Territoriale; | Dokumentation der Anwendungsprogramme für Graphik, Raumplanung und zusammenhängende Dienste in Zusammenarbeit mit dem Amt für die Verwaltung und Entwicklung von Informationstechnologien und mit dem Amt für Raumplanung; |
| Istruzione e supporto agli utenti; | Ausbildung und Beratung für Benutzer; |
| Gestione delle unità periferiche collegate; | Betreuung der angeschlossenen Computerterminals; |
| Grafica territoriale e gestione delle banche dati grafiche; | Gebietsgraphik und Verwaltung der graphischen Datenbanken; |
| Gestione cartografia; | Kartographie; |
| Elaborazione di servizi per utenti interni a attività connesse al S.I.T.; | Ausarbeitung von Diensten für verwaltungsinterne Nutzer des Dienstes und von Tätigkeiten, die mit dem TIS zusammenhängen; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 2.3. Ufficio Partecipazione e Decentramento | |
| Coordinamento dell'attività dei Consigli di Quartiere e relative segreterie; | Koordinierung der Tätigkeit der Stadtviertelräte und der jeweiligen Sekretariate; |
| Gestione dei servizi amministrativi decentrati attraverso i centri civici; | Verwaltung von dezentralisierten Diensten über die Bürgerzentren; |
| Informazioni e consulenza sui servizi della città; | Information und Beratung bezüglich der von der Stadt angebotenen Dienste; |
| Gestione dei cortili scolastici per attività di tempo libero; | Verwaltung der Schulhöfe für Freizeittätigkeiten; |
| Gestione di strutture e servizi di quartiere, non demandata ad altri uffici e gestisce l'URB; | Verwaltung von Anlagen und Diensten der Stadtviertel, die nicht anderen Ämtern zustehen und betreibt das ABÖ; |
| Cura delle attività di partecipazione della cittadinanza alle attività del Comune e i progetti di crescita della partecipazione civica nei quartieri; | Unterstützung von Maßnahmen zur Einbindung der Bürgerinnen und Bürger an den Tätigkeiten der Gemeinde und zur Verbesserung der Bürgerbeteiligung in den Stadtvierteln; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 2.4. Ufficio Statistica e Tempi della Città | |
| Rilevazione, elaborazione, diffusione ed archiviazione dei dati statistici che interessano l'amministrazione comunale; | Erhebung, Verarbeitung, Veröffentlichung und Archivierung statistischer Daten, die die Gemeindeverwaltung betreffen; |

| | |
|---|---|
| Sistema informativo statistico comunale e piano pluriennale di rilevazione statistica; | Statistisches Informationssystem der Gemeinde und mehrjähriger Erhebungsplan; |
| Costruzione delle banche dati a fini statistici degli archivi gestionali e delle raccolte di dati amministrativi; | Erstellung von EDV-Archiven und von Sammlungen von Verwaltungsdaten zu statistischen Zwecken; |
| Effettuazione di indagini di competenza comunale previste nel programma statistico nazionale e provinciale; | Durchführung von Erhebungen kommunaler Zuständigkeit, die im staatlichen Programm und im Landesplan für Statistik vorgesehen sind; |
| Studi e progetti relativi a politiche temporali e di conciliazione famiglia/lavoro, in attuazione al Piano dei Tempi e degli Orari della Città; | Studien und Projekte betreffend Zeitpolitik und Vereinbarung von Arbeit und Familie zur Umsetzung des Zeitleitplanes der Stadt Bozen; |
| Cura l'attività dell'Ente volta al conseguimento ed al mantenimento di standard qualitativi nell'erogazione di servizi, assiste le strutture dell'Ente e le partecipate nell'elaborazione e nell'aggiornamento delle carte dei servizi, cura le rilevazioni sulla soddisfazione dei cittadini per le carte dei servizi; | Unterstützung der Tätigkeiten der Gemeinde, die das Erreichen und die Beibehaltung von Qualitätsstandards bei der Erbringung der Dienstleistungen zum Zweck haben; Unterstützung der eigenen Organisations-einheiten und der Unternehmen mit Gemeindebeteiligung bei der Ausarbeitung und Aktualisierung der Dienstchartas; Erhebungen zur Ermittlung des Zufriedenheitsgrades; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 3. RIPARTIZIONE AMMINISTRAZIONE DELLE RISORSE FINANZIARIE | 3. ABTEILUNG FÜR DIE VERWALTUNG DER FINANZMITTEL |
| 3.0.1 Servizio Controllo Partecipate e bilancio consolidato | 3.0.1 Dienststelle für Kontrolle der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung und konsolidierter Haushalt |
| Contabilità economico-patrimoniale: scritture di apertura, di rettifica e chiusura, redazione del conto economico e dello stato patrimoniale; | Doppelte Buchführung: Eröffnungs-, Änderungs- und Abschlussbuchungen, Erstellung der Ergebnis- und Vermögensrechnung; |
| bilanci consolidati ed integrazione dei documenti contabili di chiusura con i bilanci delle partecipate; | konsolidierte Haushalte und Ergänzung der buchhalterischen Abschlussunterlagen mit den Haushalten der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung; |
| monitoraggio e controllo delle società partecipate con riguardo ai relativi statuti, contratti di servizio, operazioni straordinarie, controlling di efficienza, analisi e verifica periodica degli impegni assunti (carte dei servizi). | Monitoring und Kontrolle der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung, mit besonderem Augenmerk auf die jeweiligen Satzungen, Betreiberverträge, außerordentlichen Transaktionen, das Effizienz-Controlling, die periodische Analyse und Überprüfung der eingegangenen Verpflichtungen (Dienstchartas). |
| 3.0.2 Servizio Bilancio e Programmazione Finanziaria | 3.0.2 Dienststelle für Haushalt und Finanzplanung |
| Predisposizione e gestione del bilancio di previsione, variazioni e rendiconto; | Erstellung und Führung des Haushaltvoranschlages, der entsprechenden Änderungen und Abschlussrechnung; |

| | |
|---|--|
| verifica e salvaguardia degli equilibri di bilancio; | Überprüfung und Sicherung der Gleichgewichte im Haushalt; |
| controlli vincoli di finanza pubblica, incluso il monitoraggio del patto di stabilità; | Kontrolle der staatlichen Finanzvorgaben, einschließlich der Überprüfung des Stabilitätspaktes; |
| rendiconto uffici giudiziari; | Rechnungslegung der Gerichtsämter; |
| certificati ai bilanci e rendiconti; | Bescheinigungen der Haushaltsvoranschläge und Abschlussrechnungen; |
| pareri sui bilanci e rendiconti; | Gutachten zu den Haushaltsvoranschlägen und Abschlussrechnungen; |
| attività inerenti la finanza locale; | Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Gemeindenfinanzierung; |
| acquisizione di fonti di finanziamento, istanze di accesso al fondo di rotazione e piani di ammortamento; | Tätigkeiten zur Beschaffung von Finanzierungsquellen, Anträge auf Zugang zum Rotationsfonds und Tilgungspläne; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 3.2. Ufficio Tributi | |
| Accertamento e riscossione dei tributi di competenza comunale; | Ermittlung und Einhebung der Gemeindeabgaben; |
| Collaborazione all'accertamento delle imposte e dei tributi erariali e provinciali; | Zusammenarbeit bei der Ermittlung der dem Staat und dem Land zustehenden Steuern und Gebühren; |
| Gestione del servizio delle pubbliche affissioni; | Verwaltung des öffentlichen Plakatierungsdienstes; |
| Attività di studio, ricerca e applicazione dei tributi comunali in materia di politica tributaria; | Forschungs- und Studienarbeiten im Bereich Steuerpolitik und Anwendung der Gemeindesteuern; |
| Ricerca ed applicazione degli strumenti atti a ridurre il fenomeno dell'evasione attraverso azioni di verifica; | Festlegung und Anwendung von Kontrollmaßnahmen zur Bekämpfung der Steuerflucht; |
| Applicazione strumenti deflativi del contenzioso; | Anwendung von Maßnahmen zur Reduzierung der Streitverfahren; |
| Costruzione ed aggiornamento delle banche dati immobiliari e dei contribuenti | Aufbau und Aktualisierung von Datenbanken für Immobilien und Steuerpflichtige; |
| Consulenza e servizi all'utenza; | Beratungstätigkeit und Dienste an die Bürger; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 3.3. Ufficio Contabilità | |
| 3.3. Buchführungsamt | |

| | |
|---|---|
| Tenuta della contabilità e delle relative scritture contabili; | Buchführung und Verwaltung der entsprechenden Buchhaltungsunterlagen; |
| Contabilità delle entrate e delle spese; | Buchführung über die Einnahmen und Ausgaben; |
| Emissione degli atti del sostituto d'imposta non riguardanti il personale; | Ausstellung der Steuersubstitutakten, die nicht das Personal betreffen; |
| Gestione del contratto di Tesoreria; | Verwaltung des Vertrages für die Durchführung der Schatzamtsdienste; |
| Controllo della regolarità formale, contabile e della copertura finanziaria sulle proposte di deliberazione e sulle determinate dirigenziali; | Überprüfung der formalen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit sowie der finanziellen Deckung von Beschlussvorlagen und Verfügungen der leitenden Beamten; |
| Gestione della contabilità economico/patrimoniale; rilevazioni in partita doppia, quadrature di conciliazione con la contabilità finanziaria; | Verwaltung der Erfolgs- bzw. Vermögensrechnung; Doppelte Buchführung und Abstimmung mit der Finanzbuchführung; |
| Adempimenti SIOPE (Sistema Informativo Operazioni Enti pubblici) ed aggiornamento del sistema contabile; | Einhaltung der Pflichten gemäß Informationssystem SIOPE (Sistema Informativo Operazioni Enti pubblici) und Anpassung des Buchführungssystems; |
| Verifica inadempimenti ex art. 48/bis DPR 602/73; | Überprüfung der Einhaltung der Pflichten gemäß Art. 48/bis DPR 602/73; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 3.3.1. Servizio IVA e Attività Fiscale | 3.3.1. Dienststelle für MwSt. und steuerliche Tätigkeiten |
| Controllo e vigilanza sulla gestione degli agenti contabili, sui servizi di economato e di tesoreria; | Kontrolle und Überwachung der Buchhalter, der Ökonomats- und Schatzamtsdienste; |
| Coordinamento e adempimenti periodici connessi al servizio IVA; | Koordinierung und Erbringung des MwSt.-Dienstes; |
| Predisposizione dichiarazioni fiscali (IVA e IRAP); | Vorbereitung der Steuererklärungen (MwSt. und IRAP); |
| Consulenza ai vari servizi in materia di IVA e fiscale; | Beratung der verschiedenen Dienststellen bei MwSt.- und steuerlichen Angelegenheiten; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 3.4. Ufficio Economato e Provveditorato | 3.4. Amt für Güterbeschaffung - Ökonomat |
| Approvvigionamento dei seguenti beni e servizi: | Bereitstellung folgender Güter und Dienstleistungen: |
| abbonamenti a giornali, riviste e periodici; | Abonnements für Zeitungen und Zeitschriften; |

| | |
|--|---|
| arredi e attrezzature per il funzionamento di servizi ed uffici; | Einrichtung und Geräte für Dienststellen und Ämter; |
| materiale di cancelleria, di consumo, di funzionamento e ricambio d'uso di attrezzature d'ufficio di qualsiasi genere; | Büro-, Verbrauchs- und Betriebsmaterial, Ersatzteile für Büromaschinen aller Art; |
| stampati; | Drucksachen; |
| carburanti e lubrificanti per autotrazione; | Treibstoff und Schmiermittel für KFZ; |
| vestiario di servizio per le categorie di dipendenti comunali individuate nelle apposite direttive; | Dienstkleidung für Bedienstete, für welche diese vorschriftsmäßig vorgesehen ist; |
| utenze telefoniche e dispositivi di comunicazione mobile; | Telefon und Mobiltelefon; |
| acquisto di mezzi di trasporto di servizio; | Ankauf von Dienstfahrzeugen; |
| servizi di facchinaggio, trasporto e trasloco; | Verladearbeiten, Transport und Umzüge; |
| servizi di pulizia in appalto; | Reinigungsdienste, die von Dritten durchgeführt werden; |
| servizi di tipografia, stampa e rilegatura; | Druckerei und Buchbindung; |
| Tipografia comunale; | Gemeindedruckerei; |
| Servizio di cassa; | Kassadienst; |
| Spese minute ed urgenti; | Kleinere und dringende Ausgaben; |
| Oggetti rinvenuti; | Fundsachen; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |

| 4. RIPARTIZIONE SERVIZI ALLA COMUNITÀ LOCALE | 4. ABTEILUNG FÜR DIENSTE AN DIE ÖRTLICHE GEMEINSCHAFT |
|--|---|
| Pianificazione dei servizi sociali e progetti innovativi di settore; | Planung der Sozialdienste und von innovativen Projekten im Sozialbereich; |
| Aggiornamento e gestione degli strumenti di pianificazione sociale (piano sociale e piani di settore); | Aktualisierung und Führung der Grundlagendokumente für die Sozialplanung (Sozialplan und Fachpläne); |
| Interventi straordinari per le nuove forme di disagio e povertà; | Außerordentliche Maßnahmen zur Bekämpfung von Unbehagen und Armut; |
| Iniziative di informazione e sensibilizzazione in ambito sociale; | Informations- und Sensibilisierungskampagnen im sozialen Bereich; |
| Osservatorio sulle politiche sociali; | Beobachtungsstelle für Sozialpolitik; |
| Coinvolgimento e promozione del volontariato e sostegno al terzo settore (e del privato sociale); | Miteinbeziehung und Förderung des Ehrenamtes und Unterstützung des Dritten Sektors (und privater Anbieter sozialer Dienste); |
| Programmazione e sorveglianza della ASSB; | Planung und Überwachung der Tätigkeiten des BSB; |
| Coordinamento tra le strutture comunali e ASSB; | Koordinierung zwischen den Tätigkeiten der Gemeindeeinrichtungen und jenen des BSB; |
| Segreteria della Consulta dei/delle cittadini/e extracomunitari ed Apolidi; | Sekretariat des Gemeindebeirates für Nicht-EU-BürgerInnen und staatenlose BürgerInnen; |
| Segreteria della Consulta delle persone con disabilità; | Sekretariat des Beirates für Menschen mit Behinderung; |
| Segreteria della Consulta anziani; | Sekretariat des Seniorenbeirates; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 4.0.1 Servizio Farmaceutico Comunale | 4.0.1 Dienststelle Städtischer Apothekendienst |
| Gestione amministrativa e contabile e commerciale delle Farmacie comunali e coordinamento del personale; | Administrative, wirtschaftliche und kaufmännische Führung der Stadtapotheke und Koordinierung des Personals; |
| Rapporti con aziende, uffici ed altri enti del settore; | Beziehungen zu bereichsspezifischen Unternehmen, Ämtern und Einrichtungen; |
| Organizzazione di iniziative d'informazione, educazione sanitaria e di promozione della salute pubblica, anche in collaborazione con altri Enti, e con il mondo del volontariato, associazionismo e terzo settore; | Organisation von Veranstaltungen im Bereich Information, Gesundheitserziehung und -förderung; auch in Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen und mit Vereinen, ehrenamtlich tätigen Vereinigungen und Drittem Sektor; |

| | |
|---|---|
| Gestione della logistica e degli arredi delle farmacie comunali; | Logistik und Einrichtung der Stadtapothen; |
| Iniziative di marketing volte a promuovere i servizi e la vendita di farmaci, parafarmaci ed altri prodotti vendibili nelle farmacie comunali (specialità medicinali, prodotti parafarmaceutici, omeopatici, integratori e dietetici, presidi medico-chirurgici, specialità galeniche ed erboristeria, prodotti per la prima infanzia ed articoli home care); | Marketingaktionen zur Förderung der Dienste sowie des Verkaufs von Pharmaka, Nichtarzneimitteln und anderer, in den Gemeindeapothen verkaufbarer Produkte (Medikamente, rezeptfreie Apothekenartikel, Homöopathika, Nahrungsergänzungs- und Diätprodukte, medizinische Hilfsmittel, Galenika und heilpflanzliche Produkte, Artikel für Kleinkinder und Hauspflege); |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 4.0.2. Servizio Scuole dell'Infanzia | 4.0.2. Dienststelle für Kindergärten |
| Gestione delle scuole dell'infanzia e relativo personale ausiliario; | Führung der Kindergärten und des betreffenden Hilfspersonals; |
| Gestione rapporti con l'utenza (rette, servizi personalizzati, ecc.); | Pflege der Beziehungen zu den Dienstnutzern und -nutzerinnen (Gebühren, individuell abgestimmte Leistungen usw.); |
| Programmazione e consulenze nella progettazione degli spazi per le scuole dell'infanzia; | Programmierung und Beratung bei der Planung von Räumlichkeiten für Kindergärten; |
| Servizio di ristorazione, pulizia delle scuole dell'infanzia comunali e trasporto pasti; | Schulverpflegung, Reinigungsarbeiten in den Gemeindekindergärten und Transport der Mahlzeiten; |
| Convenzioni con enti ed istituzioni private e relativi oneri; | Abkommen mit Körperschaften und privaten Einrichtungen und entsprechende Auflagen; |
| Gestione magazzini ed approvvigionamenti scuole dell'infanzia; | Lagerverwaltung und Güterbeschaffung für die Kindergärten; |
| Attività di controllo Hccp e controllo interno sistema di qualità; | HCCP-Kontrollen und interne Qualitätskontrollen; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 4.2. Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale | 4.2. Amt für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung |
| Progetti ed iniziative a sostegno della famiglia, della donna e della gioventù; | Projekte und Initiativen zugunsten von Familie, Frau und Jugend; |
| Promozione di sviluppo di comunità; | Förderung des Gemeinschaftssinns; |
| Centri di promozione territoriale; | Förderung der Zentren für die Entwicklung der Gesellschaft als Ressource des Stadtgebietes; |
| Promozione dell'associazionismo giovanile e dei | Förderung der Jugendvereine und Jugendzentren; |

| | |
|--|---|
| centri giovani; | |
| Promozione delle politiche giovanili; | Förderung der Jugendpolitik; |
| Interventi e progetti di promozione della sicurezza sociale; | Maßnahmen und Projekte zur Förderung des Sozialschutzes; |
| Pianificazione e programmazione dei servizi alla prima infanzia 0-3 anni (asili nido e micro-strutture); | Planung und Programmierung der Dienstleistungen für Kleinkinder (0-3 Jahre; Kinderkrippe und Kindertagesstätten); |
| Sostegno tecnico e consulenza alle associazioni negli ambiti famiglia, donna, giovani, sviluppo di comunità e sicurezza sociale; | Fachtechnische Unterstützung und Beratung der Vereine, die in den Bereichen Familie, Frau und Jugend, Förderung des Gemeinschaftssinns und Sozialschutz tätig sind; |
| Politiche di genere e pari opportunità tra uomo e donna; | Genderpolitik und Chancengleichheit zwischen Mann und Frau; |
| Contributi e sovvenzioni per attività e manifestazioni nel settore; | Beiträge und Subventionen für bereichsspezifische Tätigkeiten und Veranstaltungen; |
| Pareri obbligatori su contributi di altri Enti; | Pflichtgutachten über Beiträge anderer Körperschaften; |
| Contributi e sovvenzioni per attività e manifestazioni nel settore socio-sanitario; | Beiträge und Zuschüsse für Tätigkeiten und Veranstaltungen im Sozialbereich; |
| Organizzazione di eventi e manifestazioni di promozione della solidarietà e dell'inclusione sociale; | Organisation von Initiativen und Veranstaltungen zur Förderung des solidarischen Gedankens und der sozialen Inklusion; |
| Cooperazione internazionale e gli aiuti umanitari; cura delle procedure di erogazione di contributi alle associazioni attive nella cooperazione decentrata all'estero; | internationale Zusammenarbeit und humanitäre Hilfe; Verfahren für die Gewährung von Beiträgen an Vereinen, die im Ausland in der Entwicklungszusammenarbeit tätig sind; |
| Segreteria della Consulta della Famiglie e Consulta dei Giovani; | Sekretariat des Familienbeirates und Jugendbeirates; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 4.3. Ufficio Servizi Funerari e Cimiteriali - Sanità | 4.3. Amt für Friedhofs- und Bestattungsdienste - Gesundheitswesen |
| Gestione del cimitero civico e dei servizi cimiteriali e relativi impianti; | Verwaltung des städtischen Friedhofes und der Friedhofsdiene sowie der entsprechenden Anlagen; |
| Onoranze funebri; | Bestattungen; |
| Autorizzazioni e concessioni cimiteriali; | Ermächtigungen und Friedhofskonzessionen; |
| Servizi alla cremazione; | Feuerbestattungsdienst; |
| Attività di promozione della salute pubblica; | Gesundheitserziehung und Förderung der öffentlichen Gesundheit; |

| | |
|--|--|
| Rapporti con le autorità e le strutture sanitarie; | Beziehungen zu Gesundheitsbehörden und -einrichtungen; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 4.4. Ufficio Scuola e del Tempo Libero | 4.4. Amt für Schule und Freizeit |
| Rapporto con la Provincia Autonoma di Bolzano per la gestione del personale ausiliario delle scuole elementari e delle concessioni in utilizzo degli edifici scolastici; | Pflege der Beziehungen zur Autonomen Provinz Bozen für die Verwaltung des Hilfspersonals in Grundschulen und für die Nutzungsgenehmigungen der Schulgebäude; |
| Progetti, attività e manifestazioni nel settore educativo para- ed extrascolastico; | Nebenschulische und unterrichtsbegleitende Tätigkeiten; |
| Programmazione e consulenze nella progettazione degli spazi ad uso scolastico; | Programmierung und Beratung bei der Planung von Räumlichkeiten für Schulen; |
| Collaborazioni con istituzioni educative di livello superiore; | Zusammenarbeit mit Erziehungseinrichtungen höheren Grades; |
| Ristorazione scolastica; | Schulverpflegung; |
| Acquisto arredi ed attrezzature scolastiche e relative procedure d'inventario; | Ankauf von schulischen Einrichtungen und Ausstattungen und Inventar; |
| Progetti di educazione stradale per la scuola primaria; | Verkehrserziehung in Grundschulen; |
| Obbligo scolastico e diritto allo studio; | Schulpflicht und Recht auf Bildung; |
| Pareri obbligatori su contributi di altri Enti; | Pflichtgutachten über Beiträge anderer Körperschaften; |
| Contributi e sovvenzioni alle istituzioni scolastiche; | Beiträge und Subventionen an die Schulen; |
| Manifestazioni, mostre, progetti, attività ricreative e di tempo libero; | Veranstaltungen, Ausstellungen, Projekte und Tätigkeiten im Freizeitbereich; |
| Soggiorni climatici per anziani autosufficienti; | Ferienaufenthalte für selbständige Senioren; |
| “Estate Bambini” e “Estate Ragazzi” ed iniziative similari in strutture scolastiche del Comune; | „Sommerferien für Kinder im Vorschulalter“, „Kinderferien“ und ähnliche Initiativen in Schulgebäuden der Gemeinde; |
| Promozione delle attività ed iniziative aggregative e di tempo libero; | Förderung des Vereinswesens und der Freizeittätigkeiten; |
| Contributi e sovvenzioni per attività e manifestazioni nel settore; | Beiträge und Subventionen für bereichsspezifische Tätigkeiten und Veranstaltungen; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |

| 5. RIPARTIZIONE PIANIFICAZIONE E SVILUPPO DEL TERRITORIO | 5. ABTEILUNG FÜR RAUMPLANUNG UND -ENTWICKLUNG |
|---|---|
| funzioni a attività di front-office come previste dalla Legge Urb. Prov. nr. 9/2018 e ss.mm. e organizzazione dei relativi procedimenti; | Wahrnehmung von Front-Office-Aufgaben durch die nach Maßgabe des Landesgesetzes Nr. 9/2018 i.G.F. eingerichtete Servicestelle und Abwicklung der entsprechenden Verfahren |
| accesso documentale; | Aktenzugang; |
| consulenza giuridica nel settore edilizia e Urbanistica. | Baurechtliche und städtebaurechtliche Beratung. |
| 5.1. Ufficio Gestione del Territorio | 5.1. Amt für die Verwaltung des Gemeindegebietes |
| Supervisione procedimenti abilitativi dell'attività edilizia affidati al servizio edilizia; | Oberaufsicht über die von der Dienststelle Bauwesen bearbeiteten Bauantragsverfahren; |
| Vigilanza sull'attività edilizia, controllo costruzioni, gestione contentioso amministrativo e giurisdizionale in materia edilizia (sanzioni, ordinanze, esecuzioni d'ufficio); | Bauaufsicht, Bauüberwachung, verwaltungsrechtliche und gerichtliche Abwicklung von Baustreitsachen (Bußgelder, Anordnungen, Ergreifung von Maßnahmen von Amts wegen); |
| Convenzionamenti in materia edilizia con richiesta annotazione nel Libro Fondiario e tenuta del pubblico registro delle abitazioni convenzionate; | Konventionierungen im Bauwesen, Beantragung der entsprechenden Grundbucheintragungen und Führung des öffentlichen Verzeichnisses der konventionierten Wohnungen; |
| Incarichi di consulenza in materia edilizia; | Vergabe von Bauberatungsaufträgen; |
| Assegnazione numeri civici e interni; | Erteilung von Hausnummern und Wohnungs- bzw. Türnummern; |
| Pareri urbanistici ai fini del rilascio delle autorizzazioni dell'Ufficio Attività economiche; | Erstellung von urbanistischen Gutachten für die Ermächtigungsverfahren des Amtes für Wirtschaftstätigkeiten; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Einschlägige Bestimmungen und Maßnahmen des Bereiches. |
| 5.1.3. Servizio Edilizia | 5.1.3. Dienststelle für Bauwesen |
| Procedimenti abilitativi dell'attività edilizia; | Bearbeitung von Bauantragsverfahren; |
| Commissione Ediliza, Commissione Tutela degli Insiemi e Conferenza dei Servizi – Valutazioni Ambientali Strategiche (VAS) e Valutazioni d'Impatto Ambientale (VIA); | Baukommission, Ensembleschutzkommission, Dienststellenkonferenzen, Strategische Umweltprüfungen (SUP), Umweltverträglichkeitsprüfungen (UVP) |
| Riscossione oneri; | Erhebung von Gebühren; |
| Consulenza tecnica; | Fachberatung; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Einschlägige Bestimmungen und Maßnahmen des Bereiches. |

| 5.2. Ufficio Mobilità | 5.2. Amt für Mobilität |
|--|---|
| Studi e pianificazione della mobilità, indagini sui flussi del traffico e sulla mobilità in generale; | Untersuchung und Planung der Verkehrsmobilität, Erhebung der Verkehrsströme und der Mobilität im Allgemeinen; |
| Redazione e gestione del piano urbano del traffico e del piano mobilità; | Ausarbeitung und Führung des städtischen Verkehrsplanes und des Mobilitätsplanes; |
| Collaborazione con la Ripartizione Lavori pubblici per la progettazione delle opere per la mobilità; | Zusammenarbeit mit der Abteilung für Öffentliche Arbeiten bei der Planung von Arbeiten zu Gewährleistung der Mobilität; |
| Pareri e relazioni tecniche per le strutture e gli organismi dell'Ente; | Erstellung von technischen Gutachten und Berichten für die Organisationseinheiten und Gremien der Gemeinde; |
| Programmazione e progettazione di impianti semaforici, segnaletica, intersezione e isole spartitraffico; | Planung und Projektierung von Ampelanlagen, Straßenbeschilderung und -markierung, Kreuzungen und Verkehrsrinseln; |
| Manutenzione ordinaria e straordinaria impianti semaforici, - realizzazione di nuovi impianti semaforici, - controllo traffico con telecamere, - sistema di guida parcheggi, conteggio traffico, - gestione ed ottimizzazione dei suddetti sistemi di controllo; | Ordentliche und außerordentliche Instandhaltung von Ampelanlagen - Überwachung des Verkehrs durch Videogeräte - Parkleitsystem, Verkehrszählung - Verwaltung und Verbesserung der genannten Kontrollvorrichtungen; |
| Manutenzione straordinaria della segnaletica stradale orizzontale, verticale e mobile, messa in sicurezza attraversamenti pedonali e/o ciclabili; | Außerordentliche Instandhaltung der - auch mobilen - Straßenbeschilderung und -markierung, Sicherung von Zebrastreifen und/oder Radwegen; |
| Servizio illuminazione pubblica; | Öffentliche Beleuchtung; |
| Incarichi a professionisti esterni e relative liquidazioni; | Beauftragung von Freiberuflern und Auszahlung des Entgelts; |
| Trasporto pubblico: nuove linee, fermate e sistemi di trasporto; | Öffentlicher Transportdienst: neue Linien, Haltestellen und Transportsysteme; |
| Coordinamento tra i responsabili delle mobilità aziendali e promozione e partecipazione a progetti riguardanti la mobilità o ad alto impatto sulla medesima e ricerca di soluzioni alternative e/o innovative; | Koordinierung der Verantwortlichen der einzelnen Betriebe, Förderung und Teilnahme an einzelnen Projekten über die Mobilität oder an Projekten mit großer Auswirkung auf dieselbe und Erforschung von alternativen bzw. innovativen Lösungen; |
| Mobilità ciclabile: sviluppo rete, infrastrutture di servizio, promozione, incentivazione e marketing divulgativo; | Fahrradmobilität: Ausbau des Netzes, Infrastruktur für die Funktionsfähigkeit, Förderung, Schaffung von Anreizen und Öffentlichkeitsarbeit; |
| Concessioni di trasporto pubblico e di aree di parcheggio ed assegnazione di spazi di pertinenza degli esercizi pubblici; | Konzessionen für den öffentlichen Transportdienst und die Parkzonen und Zuweisung von Arealen für öffentliche Betriebe; |
| Concessioni e convenzioni relative alla gestione di parcheggi pubblici, compresi quelli pubblici ad iniziativa privata, nonché alla realizzazione di | Konzessionen und Vereinbarungen betreffend die Führung der öffentlichen Parkplätze, einschließlich jener öffentlichen welche Privatinitiativen |

| | |
|---|--|
| parcheggi privati (cooperative) su suolo pubblico; | entspringen sowie betreffend die Errichtung von privaten Parkplätzen (Genossenschaften) auf öffentlichem Boden; |
| Concessioni COSAP per occupazioni temporanee e permanenti di suolo pubblico relativi a lavori di edilizia pubblica o privata, passi carrabili, bocche di lupo, intercapedini, banchi politici ed informativi; | Konzessionen COSAP für zeitweilige und dauerhafte Besetzungen des öffentlichen Grundes für öffentliche und private Bauarbeiten, Ein- und Ausfahrten, Licht- und Luftschächte, Zwischenräume, politische Stands und Informationsstands; |
| Ordinanze temporanee e permanenti; | Zeitweilige und ständige Verordnungen; |
| Autorizzazioni installazioni impianti pubblicitari temporanei e permanenti; | Ermächtigungen bezüglich zeitweiliger und ständiger Anbringung von Werbeanlagen; |
| Licenze autorimesse, taxi, autonoleggio con o senza conducente; | Garagen-, Taxi-, Mietwagenlizenzen mit oder ohne Fahrer; |
| Piani straordinari viabilistici in occasione di eventi/manifestazioni in stretta collaborazione con la Polizia Municipale; | Außerordentliche Verkehrsplanung bei Ereignissen und Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit der Stadtpolizei; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 5.3. Ufficio Tutela dell'Ambiente e del Territorio | |
| Programmazione e regolamenti del settore; | Bereichsspezifische Programme und Verordnungen; |
| Progetti ambientali; | Umweltprojekte; |
| Bilancio ambientale; | Umwelthaushalt; |
| Attività relativa alla tutela del suolo, dell'acqua, dell'aria e dal rumore; | Tätigkeiten bezüglich des Boden-, Wasser-, Luft- und Lärmschutzes; |
| Valutazione di impatto ambientale; | Umweltverträglichkeitsprüfung; |
| Gestione del Centro Ambientale del Colle e foresteria; | Betrieb des Umweltzentrums Kohlern und des Gästehauses; |
| Autorizzazioni e rilevamenti; | Genehmigungen und Erhebungen; |
| Interventi d'ufficio; | Amtsweigige Maßnahmen; |
| Misure, prelievi di campioni, vigilanza e controllo; | Vermessungen und Probeentnahmen, Überwachung und Kontrolle; |
| Gestisce i rapporti con le attività degli spazzacamini; | Beziehungen zu den Kaminkehrern; |
| Attività di informazione e di sensibilizzazione sull'ambiente e consulenza ambientale; | Aufklärung und Öffentlichkeitsarbeit im Bereich des Umweltschutzes und der Umweltberatung; |

| | |
|--|--|
| Servizio amministrativo e contenzioso del settore; | Verwaltungsdienst und bereichsspezifische Gerichtsverfahren; |
| Contributi e sovvenzioni per manifestazioni ed attività nel settore; | Beiträge und Subventionen für bereichsspezifische Veranstaltungen und Tätigkeiten; |
| Sportello per gli animali in città; | Schalter für die Belange der Tiere in der Stadt; |
| Coordinamento e consulenza per la dichiarazione annuale dei rifiuti e relativa tariffazione; | Koordinierungstätigkeiten und Beratung bei der jährlichen Müllerklärung und der Berechnung der Müllgebühren; |
| Coordinamento di progetti che prevedono incarichi professionali a professionisti esterni all'amministrazione; | Koordinierung von Projekten für die Beauftragung gemeindeexterner Fachleute; |
| Pareri e relazioni tecniche per le strutture e gli organismi dell'Ente; | Erstellung von Gutachten und technische Berichte für die Organisationseinheiten und Gremien der Gemeinde; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 5.3.2. Servizio Giardineria | |
| Manutenzione ordinaria e straordinaria dei parchi, dei giardini, delle passeggiate, del verde pubblico in genere, delle alberature di strade e piazze, boschi urbani ed extraurbani; | Ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Parkanlagen, der Gärten, der Promenaden, der öffentlichen Grünflächen, des Baumbestandes der Straßen und Plätze, der Wälder innerhalb und außerhalb des Stadtbereiches; |
| Progettazione e predisposizione di allestimenti per mostre di giardinaggio, floravivaismo, per ceremonie e manifestazioni pubbliche; | Planung und Vorbereitung von Garten- und Blumenausstellungen und von öffentlichen Festen und Veranstaltungen; |
| Mantenimento dei campi gioco; | Indstandhaltung von Spielplätzen; |
| Esecuzione di tutte le attività di realizzazione e risistemazione del verde pubblico o patrimoniale comunale nell'ambito di progetti approvati ed eseguiti da altri settori o promossi dalle circoscrizioni; | Ausführung von allen Tätigkeiten zur Gestaltung und Erneuerung der öffentlichen oder gemeindeeigenen Grünflächen, die im Rahmen von genehmigten Projekten von anderen Sektoren durchgeführt oder von den Stadtvierteln vorgeschlagenen wurden; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Einschlägige Bestimmungen und Maßnahmen des Bereiches. |
| 5.3.3. Servizio Tecnico Ambientale e di Progettazione del Verde | |
| Programmazione e progettazione del verde, degli spazi ambientali, di parchi e passeggiate; | Planung und Projektierung von Grünzonen, Parkanlagen und Promenaden; |
| Coordinamento e responsabilità di progetti che prevedono incarichi professionali a professionisti esterni all'amministrazione; | Koordinierung und Projektverantwortung bei Beauftragung von verwaltungsexternen Fachleuten; |
| Controllo di gestione del patrimonio silvo- | Kontrolle über die Bewirtschaftung der Wald- und |

| | |
|--|--|
| pastorale, vendita ed assegnazione del legname; | Weidegüter, Verkauf und Zuweisung von Holz; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 5.6. Ufficio Pianificazione Territoriale | 5.6. Amt für Raumplanung |
| Pianificazione strategica e progetti speciali di riqualificazione urbana; | Strategische Planung und besondere städtebauliche Entwicklungsprojekte; |
| Pianificazione urbanistica e paesaggistica: elaborazione e gestione del PUC, piani di attuazione, piani di recupero, piani paesaggistici e relative varianti; | Raum- und Landschaftsplanung: Ausarbeitung und Überarbeitung des Gemeindebauleitplans sowie der Durchführungs-, Wiedergewinnungs- und Landschaftspläne und der entsprechenden Änderungen; |
| Incarichi per la pianificazione e di consulenza in materia urbanistica | Planungs- und Beratungsaufträge auf dem Gebiet der Raumordnung; |
| Consulenza tecnica; | Fachberatung; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Einschlägige Bestimmungen und Maßnahmen des Bereiches. |
| 5.7. Ufficio Geologia, Protezione civile ed Energia | 5.7. Amt für Geologie, Zivilschutz und Energie |
| Cura gli adempimenti attuativi del Piano CO ₂ ; | Betreuung der Maßnahmen zur Umsetzung des CO ₂ -Plans; |
| Energy Management sia rivolto all'esterno che all'interno dell'Ente comunale; | Energy Management in und außerhalb der Gemeindeverwaltung; |
| Attività di studio sulla situazione idrogeologica della città; | Hydrogeologische Untersuchungen in der Stadt; |
| Progettazione ed esame dei progetti, direzione e contabilità dei lavori sotto il profilo geologico ambientale, geotecnico, geomorfologico, geostrutturale e idrogeologico; | Erarbeitung und Überprüfung von Projekten, Bauleitung und Abrechnung der Arbeiten in geologischer, umweltmäßiger, geotechnischer, geomorfologischer, pedologischer und hydrogeologischer Hinsicht; |
| Mappatura del sottosuolo; | Kartierung des Untergrunds; |
| Consulenza, controllo e relativi pareri in ambito geologico, geologico ambientale, geotecnico, geomorfologico, geostrutturale e idrogeologico negli ambiti di costruzione; | Beratung, Überwachung und entsprechende geologische, umweltbezogene, geotechnische, geomorfologische, pedologische und hydrogeologische Gutachten im Bereich des Bauwesens; |
| Bonifiche e risanamenti; | Bonifizierung und Sanierungen; |
| Piano comunale di calamità; | Gemeindekatastrophenplan; |
| Interventi di prevenzione e soccorso in caso di calamità; | Katastrophenvorbeugung und Katastrophenhilfe; |
| Finanziamenti nel settore della protezione | Brand- und Zivilschutzfinanzierungen; |

| | |
|---|--|
| antincendio e civile; | |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Maßnahmen. Bestimmungen und |

| 6. RIPARTIZIONE LAVORI PUBBLICI | 6. ABTEILUNG FÜR ÖFFENTLICHE ARBEITEN |
|---|---|
| Unità Speciale Intersetoriale "Interventi Strategici di Infrastrutturazione e Trasformazione del Territorio" | Bereichsübergreifenden Sondereinheit „Strategische Maßnahmen betreffend Infrastrukturen und Umgestaltung des Stadtgebietes“ |
| 6.1 Ufficio Sicurezza sul Lavoro e sui luoghi ed eventi di pubblico spettacolo | 6.1. Amt für Arbeits- und Veranstaltungssicherheit |
| Ispezione di luoghi e posti di lavoro per il controllo dell'osservanza delle norme di tutela del lavoro e della sicurezza dei dipendenti; | Kontrolle der Arbeitsstätten und -plätze hinsichtlich der Einhaltung der Bestimmungen über den Arbeitsschutz und die Sicherheit des Personals; |
| Assistenza, formazione e consulenza a chi esercita le funzioni di datore di lavoro ai sensi della vigente normativa sulla sicurezza sui luoghi di lavoro; | Unterstützung, Ausbildung und Beratung jener Personen, die gemäß den geltenden Bestimmungen im Bereich Arbeitssicherheit die Funktion eines Arbeitgebers innehaben; |
| Informazione sulle norme e regole di prevenzione infortuni e monitoraggio delle misure di prevenzione; | Information über die Bestimmungen und die Verhaltensregeln zur Unfallverhütung und Kontrolle der Vorbeugungsmaßnahmen; |
| Collaborazione all'attività di formazione sulla sicurezza sul posto di lavoro; | Mitarbeit bei der Ausbildung im Bereich der Sicherheit am Arbeitsplatz; |
| Osservanza della normativa in materia; | Einhaltung der einschlägigen Bestimmungen; |
| Gestione e manutenzione del parco veicoli, delle attrezzature e dei mezzi tecnici comunali; | Verwaltung und Instandhaltung der Fahrzeuge, der Geräte und der technischen Ausstattung der Gemeinde; |
| Manutenzione ordinaria e straordinaria degli impianti elevatori; | Ordentliche und ausserordentliche Instandhaltung von Aufzugsanlagen; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| rilascio di pareri sui progetti di nuovi teatri e di altri locali o impianti di pubblico spettacolo e trattenimento, sui progetti di sostanziali modificazioni a quelli esistenti; | Abgabe von Gutachten zu Neubauprojekten für Theatersäle und andere öffentliche Veranstaltungs- und Unterhaltungslokale und -anlagen bzw. zu Projekten für den umfassenden Umbau bestehender Lokale/Anlagen; |
| rilascio di pareri sui progetti di manifestazioni temporanee | Abgabe von Gutachten zu kurzzeitigen öffentlichen Veranstaltungen; |
| verifica delle condizioni di solidità, di sicurezza e di igiene dei locali stessi o degli impianti ed indicazioni delle misure e delle cautele ritenute necessarie, sia nell'interesse dell'igiene che della prevenzione degli infortuni; | Kontrolle der Stabilität, Sicherheit und Hygiene der Lokale oder Anlagen und Bestimmung der Maßnahmen und Vorsichtsmaßnahmen, die im Interesse der Hygiene und der Unfallvermeidung zu ergreifen sind; |
| accertamento della conformità alle disposizioni | Feststellung der Gesetzmäßigkeit und |

| | |
|---|---|
| vigenti e la visibilità delle scritte e degli avvisi per il pubblico, prescritti per la sicurezza e l'incolumità pubblica; | Sichtbarkeit der für die Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit und Unversehrtheit vorgeschriebenen Beschriftungen und Hinweisschilder für das Publikum; |
| controllo frequente sull'osservanza delle norme e delle cautele imposte e sulla regolare funzionamento dei meccanismi di sicurezza, suggerendo all'autorità competente gli eventuali provvedimenti; | Stetige Aufsicht über die Einhaltung der Vorschriften und geforderten Vorsichtsmaßnahmen und über das ordnungsgemäße Funktionieren der Sicherheitsmechanismen sowie Weitergabe etwaiger Handlungsanregungen an die zuständigen Behörden; |
| supporto alle manifestazioni pubbliche o di pubblico spettacolo: indirizzo e supervisione della squadra di operai comunali – utenze e servizi tecnici connessi. | Unterstützung für die öffentlichen Veranstaltungen oder Unterhaltungsevents: Anleitung und Überwachung der verwaltungsinternen Arbeitsteams – Versorgungsdienste und zugehöriger technischer Service. |
| 6.3. Ufficio Opere Pubbliche, Edifici | 6.3. Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude |
| Progettazione, esame dei progetti, esecuzione, direzione, contabilità e collaudo di nuove opere pubbliche (edifici) ed i lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria di beni immobili e di impianti sportivi del Comune o comunque affidati in gestione all'Amministrazione comunale, delle Aziende, Istituzioni ed Enti dipendenti o consorziili; | Planung, Projektprüfung, Ausführung der Arbeiten, Bauleitung, Baubuchhaltung und Abnahmeprüfung bei neuen öffentlichen Gebäuden, Umbauten, ordentlicher und außer-ordentlicher Instandhaltung von Liegenschaften und Sportanlagen, die der Gemeinde gehören oder von ihr geführt werden, oder die im Besitz der von der Gemeinde abhängigen oder in einem Konsortium zusammengeschlossenen Betriebe, Institutionen und Körperschaften sind; |
| Arredamento interno di costruzioni realizzate dall'ufficio; | Inneneinrichtung von Bauten, die vom Amt errichtet wurden; |
| Gestione dell'attività relativa ad incarichi esterni del settore; | Verwaltung der Tätigkeiten betreffend bereichsspezifische gemeindeexterne Aufträge; |
| Studi di fattibilità; | Ausarbeitung von Machbarkeitsstudien; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 6.4. Ufficio Infrastrutture ed Arredo Urbano | 6.4. Amt für Infrastrukturen und Freiraumgestaltung |
| Progettazione, esame dei progetti, direzione dei lavori, contabilità e collaudo di lavori di ristrutturazione, risanamento e sistemazione di strade e piazze; | Planung, Projektprüfung, Bauleitung, Abrechnung und Abnahme der Arbeiten zum Umbau, zur Sanierung und Instandsetzung von Straßen und Plätzen; |
| Manutenzione ordinaria e straordinaria di strade e piazze; | Ordentliche und außerordentliche Instandhaltung von Straßen und Plätzen; |
| Collaudo e controllo su opere d'arte stradali (ponti, pareti, muri, gallerie, ecc.); | Abnahme- und Kontrolltätigkeiten betreffend Straßenkunstwerke (Brücken, Wände, Mauern, Galerien usw.); |

| | |
|---|---|
| Costruzione di nuove strade e piazze; | Bau von neuen Straßen, Plätzen, Kanalisierungen und Kanälen; |
| Progettazione, esame dei progetti, direzione dei lavori, contabilità e collaudo delle infrastrutture di nuove zone (espansione, produttive, ecc.); | Planung, Projektprüfung, Bauleitung, Abrechnung und Abnahme der Arbeiten betreffend die Infrastrukturen in neuen Zonen (Erweiterungszonen, Gewerbegebiete usw.); |
| Gestione dell'attività relativa ad incarichi esterni del settore; | Verwaltung der Tätigkeiten betreffend bereichsspezifische verwaltungsexterne Aufträge; |
| Manutenzione ordinaria della segnaletica stradale orizzontale, verticale e relative opere accessorie; | Ordentliche Instandhaltung der auch mobilen Straßenbeschilderung und -markierung und deren Zusatzwerke; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 6.5. Ufficio Amministrazione dei Lavori Pubblici | 6.5. Amt für Verwaltungsangelegenheiten im Bereich der öffentlichen Arbeiten |
| Procedure di appalto per il conferimento di incarichi libero professionali nonché degli appalti che non rientrano nelle competenze dell'Ufficio 8.4.; | Verfahren für die Vergabe von freiberuflichen Aufträgen sowie für jene Vergaben, die nicht in den Kompetenzbereich des Amtes 8.4. fallen; |
| Attività amministrative connesse con la progettazione, direzione e collaudo dei lavori, per la parte non svolta dagli uffici tecnici; | Verwaltungstätigkeit, die mit der Planung, Bauleitung und Abnahmeprüfung der öffentlichen Arbeiten zusammenhängt, und zwar für den von den technischen Ämtern nicht abgewickelten Teil; |
| Servizio amministrativo e contenzioso in materia di lavori pubblici; | Verwaltungsdienst und Gerichtsverfahren im Bereich der öffentlichen Arbeiten; |
| Gestione contributi su opere pubbliche; | Verwaltung der Beiträge für öffentliche Arbeiten; |
| Procedura di finanziamento delle opere ecclesiali e pastorali ai sensi delle vigenti normative regionali e provinciali; | Abwicklung der Verfahren zur Finanzierung von Bauvorhaben der Kirche und Seelsorge gemäß geltender Regional- und Landesbestimmungen; |
| Asservimenti; | Bestellung von Dienstbarkeiten; |
| Pubblicazioni, notifiche e deposito di atti relativi a procedimenti di altri enti; | Veröffentlichungen, Zustellungen und Hinterlegung von Unterlagen betreffend Verfahren anderer Körperschaften; |
| Assistenza amministrativa e di verbalizzazione nelle commissioni di valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa di procedure in materia di Lavori Pubblici; | Verwaltungsmässige Unterstützung sowie Protokollierungstätigkeit bei den Wettbewerbskommissionen für die bewertungs der wirtschaftlich günstigsten Angebote von öffentlichen Arbeiten; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |

| 6.6. Ufficio Edilizia Scolastica | 6.6. Amt für Schulbau |
|---|---|
| Progettazione, esame dei progetti, direzione, contabilità dei lavori e collaudo di nuove scuole, ristrutturazione, manutenzione straordinaria e risanamento di quelle esistenti; | Projektierung, Überprüfung von Projekten, Bauleitung, Abrechnung der Arbeiten und Abnahmeprüfungen im Falle neuer Schulen; Umstrukturierung, außerordentliche Instandhaltung und Sanierung der bestehenden Schulen; |
| Arredamento interno di costruzioni realizzate dall'ufficio; | Inneneinrichtung von Bauten, die vom Amt errichtet werden; |
| Gestione dell'attività relativa ad incarichi esterni del settore; | Verwaltung der Tätigkeiten betreffend bereichsspezifische verwaltungsexterne Aufträge; |
| Studi di fattibilità; | Ausarbeitung von Machbarkeitsstudien; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 6.8. Ufficio Manutenzione Edifici e Opere Pubbliche Comunali | 6.8. Amt für Instandhaltung von öffentlichen Gebäuden und Bauwerken der Gemeinde |
| Pianificazione e programmazione della manutenzione dei beni immobili e degli impianti del Comune o comunque affidati in gestione all'Amministrazione comunale; | Planung der Instandhaltung von Liegenschaften und Anlagen, die der Gemeinde gehören oder von der Gemeinde geführt werden; |
| Gestione e manutenzione ordinaria degli impianti sportivi comunali o comunque affidati in gestione all'Amministrazione comunale; | Verwaltung und ordentliche Instandhaltung der Sportstätten, die der Gemeinde gehören oder von der Gemeinde geführt werden; |
| Redazione e verifica dei piani di manutenzione; | Erstellung und Kontrolle der Instandhaltungspläne; |
| Gestione dell'attività relativa ad incarichi esterni del settore; | Verwaltung der Tätigkeiten betreffend bereichsspezifische verwaltungsexterne Aufträge; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 6.8.1. Servizio Manutenzione Ordinaria Opere Edili ed impianti idro-sanitari | 6.8.1. Dienststelle für ordentliche Bauerhaltung und Hydrosanitäre Anlagen |
| Progettazione, esecuzione e contabilità dei lavori, di manutenzione ordinaria, di manutenzione straordinaria di lieve entità e di pronto intervento di tutti gli edifici di proprietà comunale, o comunque affidati in gestione all'Amministrazione comunale; | Planung, Programmierung und Abrechnung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten, außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten beschränkten Ausmasses sowie von Noteinsätzen in sämtlichen Gebäuden, die der Gemeinde gehören oder von der Gemeinde geführt werden; |
| Rapporti con utenza, con le strutture e acquisto del materiale; | Pflege der Beziehungen zu Kunden, den Dienststellen und Materialankauf; |
| Gestione dell'attività relativa ad incarichi esterni | Verwaltung der Tätigkeiten für die Beauftragung |

| | |
|---|---|
| del settore. | gemeindeexterner Fachleute. |
| 6.8.2. Servizio Impiantistica | 6.8.2. Dienststelle für Anlagen |
| Progettazione, esame dei progetti, esecuzione, direzione, contabilità e collaudo dei lavori di pronto intervento, manutenzione ordinaria e straordinaria degli impianti tecnologici (termo-idraulici, di ventilazione, elettrici) e impianti/mezzi di estinzione e di rilevazione incendi di tutti gli edifici di proprietà comunale o gestiti dall'amministrazione comunale; | Planung, Projektprüfung, Durchführung der Arbeiten, Bauleitung, Abrechnung und Abnahme der Arbeiten für Noteinsätzen, für die Durchführung ordentlicher bzw. außerordentlicher Instandhaltung an den technologischen Anlagen (Thermo-hydraulische Anlagen, Belüftungsanlagen, Elektroanlagen, Feuerlösch- und Brandmeldeanlagen) in allen Gebäuden im Eigentum der Stadt Bozen oder die von der Stadtverwaltung betrieben werden; |
| Gestione e conduzione degli impianti termici, di condizionamento e di ventilazione in tutti gli edifici di proprietà comunale o gestiti dall'amministrazione comunale; | Betrieb der Heiz-, Klima-, und Belüftungsanlagen in allen Gebäuden im Eigentum der Stadt Bozen oder die von der Stadtverwaltung betrieben werden; |
| Gestione dell'energia e iniziative varie nel settore, in stretta collaborazione con l'Ufficio comunale competente dell'Energy Management; | Betrieb der Energieanlagen und verschiedene bereichsspezifische Initiativen in Zusammenarbeit mit dem für Energy Management zuständigen Gemeindeamt; |
| Gestione dell'attività relativa ad incarichi esterni del settore; | Verwaltung der Tätigkeiten betreffend bereichsspezifische verwaltungsexterne Aufträge; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 7. RIPARTIZIONE SERVIZI CULTURALI | 7. ABTEILUNG FÜR KULTUR |
| Tutela, conservazione e valorizzazione del patrimonio storico-artistico della Città di Bolzano; | Schutz, Erhaltung und Aufwertung der historischen und künstlerischen Kulturgüter der Stadt Bozen; |
| Pubblicazione di studi e di ricerche storiche e storico-artistiche; | Veröffentlichung von Studien- und Forschungsarbeiten in den Bereichen Geschichte und Kunstgeschichte; |
| Acquisizione e catalogazione dei beni storico-artistici; | Ankauf und Katalogisierung von Gütern mit kunsthistorischem Wert; |
| Consulenze specialistiche; | Fachberatungen; |
| Programmazioni delle attività delle istituzioni museali, archivistiche ed espositive (Galleria Civica; Archivio storico; Fondazione Rasmozallinger; Museo della scuola; Museo delle Semirurali, Piccola Galleria); | Erarbeitung der Programme der kulturellen Einrichtungen (Stadtgalerie, Stadtarchiv, Stiftung Rasmozallinger, Schulmuseum, Museum in der Bozner Au, Kleine Galerie); |
| Studi, ricerche e organizzazione di convegni e manifestazioni storico-artistiche; | Studien, Forschungsprojekte und Organisation von Tagungen und Veranstaltungen mit kunsthistorischem Charakter; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |

| 7.0.1. Servizio Archivio Storico | 7.0.1. Dienststelle Stadtarchiv |
|--|--|
| Corretta conservazione e restauro del patrimonio archivistico e storico della Città di Bolzano; | Korrekte Konservierung und Restaurierung des historischen archivalischen Bestandes der Stadt Bozen; |
| Riordino, inventariazione e studio del materiale storico; | Neuordnung, Inventarisierung und Erforschung des historischen Materials; |
| Consulenza agli uffici dell'amministrazione per conservazione o scarto della documentazione; | Beratung der Gemeindeämter bezüglich der Verwahrung oder der Ausmusterung von Dokumenten; |
| Consulenza ed assistenza agli utenti dell'archivio; | Beratung und Betreuung der ArchivbenutzerInnen; |
| Promozione di ricerche e studi, ed organizzazione di convegni ed iniziative didattiche anche in collaborazione con altri istituti; | Förderung von Forschungsprojekten, Studien und Organisation von Tagungen und didaktischen Veranstaltungen, auch in Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen; |
| Ricerche e studi storici; | Forschungsarbeiten und historische Studien; |
| Acquisizione e catalogazione di fondi archivistici; | Ankauf und Katalogisierung von Archivbeständen; |
| Coordinamento con i circuiti archivistici; | Koordinierung der Tätigkeit mit vernetzten Archivstellen; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 7.0.2. Servizio Museo Civico | 7.0.2. Dienststelle Stadtmuseum |
| Tutela, conservazione ed esposizione del patrimonio storico artistico; | Schutz, Erhaltung und Ausstellung der historischen und künstlerischen Kulturgüter; |
| Biblioteca del Museo; | Museumsbibliothek; |
| Organizzazione di mostre e manifestazioni culturali; | Organisation von Ausstellungen und Kulturveranstaltungen; |
| Pubblicazione di studi e di ricerche storiche e storico-artistiche; | Veröffentlichung von Studien- und Forschungsarbeiten in den Bereichen Geschichte und Kunstgeschichte; |
| Segreteria del Curatorio del Museo Civico; | Sekretariat des Kuratoriums des Stadtmuseums; |
| Acquisizioni e catalogazione dei beni artistici; | Erwerb und Katalogisierung der Kunstmuseum; |
| Consulenze specialistiche; | Fachberatung; |
| Coordinamento con il circuito museale; | Koordinierung mit dem Museumsnetz; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und |

| | |
|---|---|
| | Maßnahmen. |
| 7.1. Ufficio Cultura | 7.1. Amt für Kultur |
| Attività culturali, artistiche, scientifiche, e di educazione permanente; | Kulturelle, künstlerische und wissenschaftliche Veranstaltungen und Tätigkeiten im Bereich der Weiterbildung; |
| Organizzazione di spettacoli e manifestazioni culturali; | Organisation von Aufführungen/ Schauspielen und kulturellen Veranstaltungen; |
| Gestione delle strutture culturali e di educazione permanente; | Verwaltung von Einrichtungen für die Kultur und die Weiterbildung; |
| Rapporti con istituzioni culturali ed educative; | Beziehungen zu Kultur- und Erziehungseinrichtungen; |
| Promozione della fotocinematografia; | Förderung des Film- und Fotowesens; |
| Contributi, sovvenzioni nel settore e patrocini; | Bereichsspezifische Beiträge und Subventionen; Schirmherrschaften; |
| Cura e gestione dei rapporti con il "Centro della Pace"; | Pflege der Beziehungen zum „Friedenszentrum“ |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 7.4. Ufficio Biblioteche | 7.4. Amt für Bibliothekswesen |
| Servizio di lettura e prestito nel territorio comunale tramite la biblioteca civica e le biblioteche di quartiere; | Ausleihe und Dienste für LeserInnen auf Gemeindegebiet über die Stadtbibliothek und die Stadtviertelbibliotheken; |
| Promozione della lettura e contributi di settore; | Leseförderung und bereichsspezifische Beiträge; |
| Segreteria del Consiglio di biblioteca; | Sekretariat des Bibliotheksrates; |
| Emeroteche, cineteche e mezzi audiovisivi; | Zeitschriftensammlungen, Filmarchive und audiovisuelle Medien; |
| Collegamento con strutture bibliotecarie provinciali, nazionali ed estere; | Beziehungen zu Landes-, Staats- und Auslandsbibliotheken; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 8. RIPARTIZIONE PATRIMONIO ED ATTIVITA' ECONOMICHE | 8. ABTEILUNG FÜR VERMÖGEN UND WIRTSCHAFT |
| 8.0.1. Servizio Sport | 8.0.1. Dienststelle Sport |
| Promozione delle attività sportive; | Förderung von sportlichen Tätigkeiten; |
| Gestione delle attività presso gli impianti sportivi, in stretta collaborazione con la struttura che si occupa della manutenzione degli stessi; | Verwaltung der in Sportanlagen durchgeführten Tätigkeiten in Zusammenarbeit mit dem Amt, das für die Instandhaltung derselben zuständig |

| | |
|--|---|
| | ist; |
| Organizzazione di manifestazioni sportive; | Organisation von Sportveranstaltungen; |
| Contributi per attività e manifestazioni nel settore e patrocini; | Beiträge für bereichsspezifische Tätigkeiten und Veranstaltungen - Schirmherrschaften; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 8.0.2. Servizio Estimo | 8.0.2. Dienststelle für Schätzungen |
| Stima dei beni mobili ed immobili, oggetto di contratti di compravendita, di locazione o di concessione; | Schätzung der beweglichen und unbeweglicher Güter, die Gegenstand von Kauf-, Miet- oder Konzessionsverträgen sind; |
| Attività di consulenza tecnica anche in sede giudiziale, in favore del Comune, delle aziende, delle istituzioni e degli enti da esso dipendenti; | Technische Beratung auch bei gerichtlichen Verfahren zugunsten der Gemeinde und der von der Gemeinde abhängigen Betriebe, Institutionen und Körperschaften; |
| Valutazione dei beni storico-artistici oggetto del diritto di prelazione; | Schätzung von Gütern von historisch-künstlerischem Wert, bei denen Vorkaufsrechte gelten; |
| Pareri di congruità e stati di consistenza; | Gutachten über die Angemessenheit und Bestandsberichte; |
| Rilievi topografici, rilevamenti catastali e tipi di frazionamento; | Topographische Erhebungen, Katastererhebungen und Teilungspläne; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 8.1. Ufficio Patrimonio | 8.1. Amt für Vermögen |
| Acquisizione, alienazione ed amministrazione dei beni immobili; | Erwerb, Verwaltung und Veräußerung der unbeweglichen Güter; |
| Locazioni e concessioni attive e passive; | Aktive sowie passive Mieten und Konzessionen; |
| Inventario dei beni immobili patrimoniali e demaniali e dei beni mobili; | Inventar der beweglichen und unbeweglichen Vermögensgüter und der Domänengüter; |
| Approvvigionamento di energia, gas, acqua e smaltimento dei rifiuti liquidi e solidi per i beni comunali o in gestione all'amministrazione; | Strom-, Gas- und Wasserversorgung, Müll- und Abwasserentsorgung für die gemeindeeigenen oder die von der Gemeinde verwalteten Liegenschaften; |
| Espropriazioni ed occupazioni d'urgenza per causa di pubblica utilità; | Enteignungen und Dringlichkeitsbesetzungen für gemeinnützige Zwecke; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |

| 8.2. Ufficio Edilizia Abitativa | 8.2. Amt für Wohnbau |
|--|---|
| Gestione degli alloggi di edilizia abitativa agevolata e sociale; | Verwaltung der Wohnungen des geförderten und sozialen Wohnbaus; |
| Rapporti con l'IPES; | Beziehungen zum Wohnbauinstitut; |
| Assegnazione delle aree nelle zone di espansione ed ai sensi della vigente legislazione provinciale; | Zuweisung der Flächen in den Erweiterungszonen; |
| Requisizioni; | Beschlagnahmeverfahren; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
| 8.3. Ufficio Attività Economiche e Concessioni | 8.3. Amt für Wirtschaft und Konzessionen |
| Programmazione piani commerciali; | Erarbeitung von Handelsplänen; |
| Assegnazione e gestione delle aree produttive; | Zuweisung und Führung von Flächen in den Gewerbegebieten; |
| Promozione delle attività industriali, commerciali, artigianali e di servizi; | Förderung von Industrie, Handel, Handwerk und Dienstleistungen; |
| Concessioni di posteggi per attività di vendita, di somministrazione e per manifestazioni pubbliche; | Konzessionen von Standplätzen für Verkaufs- und Imbisstätigkeiten und für öffentliche Veranstaltungen; |
| Autorizzazioni e licenze (vendita al dettaglio, pubblici esercizi, commercio su aree pubbliche, manifestazioni pubbliche, attività artigianali); | Ermächtigungen und Lizenzen (Detailverkauf, öffentliche Betriebe, Handel auf öffentlichen Flächen, öffentliche Veranstaltungen, handwerkliche Tätigkeiten); |
| Canoni per occupazioni temporanee e permanenti di suolo pubblico, per arredi ad uso di pubblici esercizi e del commercio; | Gebühren für zeitweilige und dauerhafte Besetzungen des öffentlichen Grundes, für Ausstattung für öffentliche Betriebe und für Handel; |
| Concessioni COSAP per manifestazioni, feste, spettacoli viaggianti ed attività varie; | Konzessionen COSAP für Veranstaltungen, Feste, Wanderschaugewerbe und verschiedene Tätigkeiten; |
| Rapporti con la fondazione "Castelli di Bolzano"; | Pflege der Beziehungen zur Stiftung „Bozner Schlösser“; |
| Rapporti con l'Azienda di Soggiorno e contributi alla stessa; | Pflege der Beziehungen zum Verkehrsamt der Stadt Bozen und Gewährung von Beiträgen an dasselbe; |
| Contributi e sovvenzioni nel settore del commercio e del turismo; | Beiträge und Subventionen im Bereich Fremdenverkehrs- und Handelsförderung; |
| Attività inerenti al Macello civico; | Tätigkeiten betreffend den städtischen Schlachthof; |
| Tutela dei consumatori; | Konsumentenschutz; |

| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |
|---|--|
| 8.4. Ufficio Appalti e Contratti | 8.4. Amt für öffentliche Aufträge und Verträge |
| Gestione delle fasi di gara (a seguito della pubblicazione della stessa da parte della struttura proponente e ad eccezione del provvedimento di aggiudicazione definitiva) e di stipulazione del contratto relative agli appalti pubblici di lavori, forniture di beni e servizi, ai contratti esclusi in tutto o in parte dall'ambito di applicazione del Codice degli Appalti, alle concessioni di servizi, per importi di rilevanza comunitaria e sotto soglia comunitaria, con procedure di scelta diversa dalla procedura negoziata; con esclusione delle fasi di gara relative ai servizi attinenti all'architettura ed all'ingegneria; | Verwaltung der Phasen der Ausschreibungen (nach der Veröffentlichung der Bekanntmachung seitens der zuständigen Organisationseinheiten und mit Ausnahme der Maßnahme über den endgültigen Zuschlag) und jener bezüglich des Abschlusses der Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge, der Aufträge die ganz oder teilweise vom Anwendungsbereich des Gesetzbuches der Aufträge ausgenommen sind, der Dienstleistungs-konzessionen, für Beträge im Ober- und Unterschwellenbereich, die nicht mittels Verhandlungsverfahren vergeben werden können; mit Ausnahme der Phasen der Ausschreibungen betreffend die Architekten- und Ingenieurleistungen; |
| Assistenza, consulenza legale ed interpretazione delle normative per le altre strutture comunali, riguardanti la materia degli appalti pubblici di lavori, forniture di beni e servizi e predisposizione di clausole contrattuali omogenee da inserire nella documentazione di gara; | Unterstützung, Rechtsberatung und Auslegungstätigkeit der Bestimmungen im Bereich der öffentlichen Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge aller Organisationseinheiten und Ausarbeitung von gleichartigen Vertragsklauseln, welche in die Unterlagen für die Ausschreibungen einzuarbeiten sind; |
| Necessario supporto alle strutture comunali nell'elaborazione e controllo della documentazione di gara concernente le procedure negoziate; | Nötige Unterstützung den Organisationseinheiten in der Vorbereitung und Überprüfung der Unterlagen für die Ausschreibungen, welche mittels Verhandlungsverfahren vergeben werden; |
| Redazione ed aggiornamento costante della modulistica bilingue e delle informazioni necessarie per lo svolgimento delle procedure di gara nel sistema informativo interno; | Ausarbeitung und dauernde Aktualisierung der zweisprachigen Vordrucke und der für die Durchführung der Vergabeverfahren nötigen Auskünfte im internen Informationssystem; |
| Presidenza del tavolo tecnico per l'applicazione uniforme delle normative in materia degli appalti pubblici di lavori, forniture e servizi e per la risoluzione delle problematiche nell'ambito delle procedure di gara e della gestione dei contratti d'appalto; comunicazione e pubblicazione sistematica delle decisioni nel sistema informativo interno; | Vorsitz einer technischen Arbeitsgruppe für eine einheitliche Anwendung der Bestimmungen im Bereich der öffentlichen Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge und für die Lösung von Problemstellungen im Bereich der Durchführung der Ausschreibungen und der Verwaltung der Aufträge; planmäßige Mitteilung und Veröffentlichung der Entscheidungen im internen Informationssystem; |
| Collaborazione trasversale con altre strutture pubbliche operanti nel settore per garantire un'interpretazione / applicazione uniforme delle normative in materia di appalti; | Transversale Zusammenarbeit mit anderen in diesem Bereich tätigen öffentlichen Einrichtungen um eine einheitliche Anwendung bzw. Auslegung der Bestimmungen im Bereich öffentliche Aufträge zu gewährleisten; |
| Predisposizione di tutti i contratti dell'Ente da stipularsi in forma pubblica amministrativa o di | Ausarbeitung aller Verträge der Körperschaft, welche in öffentlich rechtlicher Form oder mittels |

| | |
|---|--|
| scrittura privata autenticata; | beglaubigter Privaturkunden abzuschließen sind; |
| Stipulazione dei contratti di compravendita e permuta di beni immobili, di costituzione di diritti reali e di ogni altro contratto soggetto a registrazione fiscale; | Abschluss der Verträge für den Kauf, Verkauf und Tausch von Liegenschaften, für die Bestellung von dinglichen Rechten und der weiteren Verträge, die der steuerrechtlichen Registrierung unterliegen; |
| Assistenza all'attività dell'Ufficiale rogante e tenuta del repertorio e della raccolta degli atti rogati dal Segretario Generale, o in caso di assenza ed impedimento di questo, dal Vice Segretario generale, e in genere di un originale delle scritture private stipulate dalle strutture comunali; | Beistand der Tätigkeit des beurkundenden Beamten und Verwaltung des Vertragsverzeichnisses und der Sammlung der vom Generalsekretär oder, falls dieser abwesend oder verhindert ist vom Vizegemeindesekretär, ausgestellten Urkunden. Sammlung einer Originalausfertigung der von den Gemeindeämtern abgeschlossenen Privaturkunden; |
| Redazione e presentazione di istanze di pertrattazione tavolare e voltura catastale dei contratti stipulati nell'interesse dell'Amministrazione comunale; | Abfassung und Vorlage der Gesuche um Grundbucheintragung und - überschreibung der im Gemeindeinteresse abgeschlossenen Verträge; |
| Assistenza e consulenza inerenti la materia contrattuale compresa la normativa fiscale relativa e concertazione con vari Uffici, anche esterni all'Amministrazione, degli aspetti fiscali e patrimoniali; | Unterstützung und Beratung in Vertragsangelegenheiten, einschließend die betreffende Steuerbestimmung. Einvernehmen mit sämtlichen Ämtern, auch außerhalb der Verwaltung, über die steuerrechtlichen und vermögensrechtlichen Aspekte; |
| Gestione dei rapporti con i notai esterni che rogano atti in cui l'Ente è parte contraente; | Verwaltung der Beziehungen zu den externen Notaren, welche Akten beurkunden, bei welchen die Gemeinde Vertragspartei ist; |
| Disciplina normativa e provvedimenti del settore. | Bereichsspezifische Bestimmungen und Maßnahmen. |